



FRAMEWORK FOR ACADEMIC COLLABORATION

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA

Between

Entre

**The Catholic University of La
Plata,
Buenos Aires, Argentina,**

**La Universidad Católica de La
Plata,
Buenos Aires, Argentina,**

And the

y la

**University of Gdansk,
Gdansk, Poland.**

**Universidad de Gdansk,
Gdansk, Polonia.**

The **Catholic University of La Plata**, hereinafter referred to as "UCALP", represented by its rector Dr. Rita M. Gajate and by the head of the International Relations Unit, Lic. Fernando D. Brugaletta; and on the other hand, the **University of Gdansk**, represented by its rector Piotr Stepnowski, sign this framework agreement in accordance with the following declarations and clauses.

La Universidad Católica de La Plata, denominada en lo sucesivo "UCALP", representada por su rectora Dra. Rita M. Gajate y por el responsable de la Unidad de Relaciones Internacionales, Lic. Fernando D. Brugaletta; y por la otra parte, la **Universidad de Gdansk**, representada por su rector Piotr Stepnowski, suscriben el presente acuerdo marco al tenor de las siguientes declaraciones y cláusulas.

DECLARATIONS:

DECLARACIONES:

- I. That in accordance with its regulations, they are Higher

- I. Que de conformidad con su normatividad, son Instituciones de Educación



Education Institutions with full capacity to commit themselves, and that their essential purposes are teaching, research and extension.

Superior con plena capacidad para comprometerse, y que tienen como fines esenciales la docencia, la investigación y la extensión.

II. That the persons who appear at the signing of this agreement state, under protest to tell the truth, that the personality with which they hold gives them sufficient power to bind the institutions they represent under the terms of this agreement.

II. Que las personas que comparecen a la firma del presente convenio manifiestan, bajo protesta de decir verdad, que la personalidad con que se ostentan les otorga poder suficiente para obligar en los términos del presente convenio a las instituciones que representan.

III. That they consider the fundamental importance for the development of both countries, in view of the objectives, purposes and functions that society and the State have entrusted to them, to promote and support teaching, research and extension, which is why it is their will sign this agreement under the terms and conditions established in the following

III. Que consideran la importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes



CLAUSES:

Object

FIRST. The purpose of this agreement is to establish the bases and criteria on which the "UCALP" and the University of Gdansk will carry out joint actions of academic, scientific and cultural collaboration for the enrichment and international relevance of the educational functions they perform in compliance with his mission.

Specific Actions

SECOND: Both parties agree that they may carry out cooperative actions in the following areas:

- a) Student exchange;

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
The University of Gdansk is willing to exclude from tuition fees undergraduate students of the Catholic University of La Plata in Argentina, in the careers to be defined by both parties. In the same way, in the case of students from the University of Gdansk, the conditions of the exchange will be analogous.

The number of students admitted to the Exchange Programme will be

CLÁUSULAS:

Objeto

PRIMERA. El presente convenio tiene como objeto establecer las bases y criterios sobre los cuales la "UCALP" y la Universidad de Gdansk realizarán acciones conjuntas de colaboración académica, científica y cultural para el enriquecimiento y relevancia internacional de las funciones educativas que desempeñan en cumplimiento de su misión.

Acciones Específicas

SEGUNDA. Ambas partes acuerdan que podrán realizar acciones de cooperación en las siguientes áreas:

- a) Intercambio de estudiantes;

La Universidad de Gdansk está dispuesta a excluir de las tasas de matrícula a alumnos de grado de la Universidad Católica de la Plata de Argentina, en las carreras a definir por ambas partes. De la misma manera, en el caso de los estudiantes de la Universidad de Gdansk, las condiciones del intercambio serán análogas.

El número de estudiantes admitidos en el Programa de Intercambio será

fixed jointly and the parties will start the Programme with an established number of students per semester. The number of participating students per university shall be equal. If there is no parity, the student will be able to carry out the exchange by paying 50% of the tuition fee at the university where he/she will be studying.

Exchange students will be responsible for all additional expenses such as: medical insurance, student card, transport costs, accommodation, food and other additional expenses that will be communicated to the interested party in advance.

- b) Exchange of academic staff;
- c) Development of research projects;
- d) Design and organisation of courses, conferences, symposiums, diploma courses, training and refresher programmes, among others, which are of interest and which bring academic, scientific and cultural benefit to both parties;
- e) Exchange of publications and other materials of common interest, as well as the

fijado de manera conjunta y las partes iniciarán el Programa con un número que se establezca de estudiantes por semestre. Se procurará que exista paridad en la cantidad de alumnos participantes por universidad. Si no existe equidad el estudiante podrá realizar el intercambio pagando el 50% del valor de la matrícula en la universidad donde realizará sus estudios.

Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales como: seguro médico, carné estudiantil, gastos de transporte, hospedaje, alimentación y otros gastos adicionales que serán dados a conocer al interesado con anticipación.

- b) Intercambio de personal académico;
- c) Desarrollo de proyectos de investigación;
- d) Diseño y organización de cursos, conferencias, simposios, diplomados, programas de formación y actualización, entre otros, que sean de interés y que reporten un beneficio académico, científico y cultural entre ambas partes;
- e) Intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común, así como la realización

production of co-editions and publications and other educational materials of common interest.

- f) Library exchange and use of libraries and documentary research centres.
- g) Development of professional internships and social service.
- h) Any others agreed by the parties for the execution of this agreement.

Supports

THIRD. The parties undertake to support financially, according to their possibilities, the work programmes arising from this agreement, to the extent of their budgetary possibilities.

Specific agreements

FOURTH: The parties agree that the work programmes derived from this agreement will be elevated to the category of specific collaboration agreements, once signed by their institutional representatives, and will be considered annexes to this instrument.

de coediciones y publicaciones y otros materiales educativos de interés común.

- f) Intercambio bibliotecario y uso de bibliotecas y centros de investigación documental.
- g) Desarrollo de prácticas profesionales y servicio social.
- h) Las demás que acuerden las partes para la ejecución del presente convenio.

Apoyos

TERCERA. Las partes se comprometen a apoyar financieramente, según sus posibilidades, los programas de trabajo que se originen en el presente convenio, en la medida de sus posibilidades presupuestarias.

Convenios específicos

CUARTA. Las partes acuerdan que los programas de trabajo que se deriven de este convenio, serán elevados a la categoría de convenios específicos de colaboración, una vez signados por sus representantes institucionales, y se considerarán anexos del presente instrumento.



Operation of agreements

FIFTH. The specific agreements shall describe precisely and as appropriate, the activities to be developed, the responsibility of each of the parties, the budget for each activity, the definition of funding sources, the personnel involved, the facilities and equipment to be used, the work schedule, as well as everything necessary to accurately determine the purposes and scope of each of said agreements, which shall be the operative instruments of this agreement.

Copyrights

SIXTH: The parties agree to regulate, in the corresponding specific agreement, the ownership of the copyright of the materials produced as a result of the joint activities developed, as well as the industrial property rights that may arise from the research work.

Confidentiality

SEVENTH. The University of Gdansk and UCALP undertake not to publish or disclose confidential information of the parties to anyone, except to employees authorised by the parties

Operación de convenios

QUINTA. Los convenios específicos describirán con toda precisión y según corresponda, las actividades a desarrollar, la responsabilidad de cada una de las partes, el presupuesto para cada actividad, la definición de fuentes de financiamiento, el personal involucrado, las instalaciones y equipo a utilizar, el calendario de trabajo, así como todo lo necesario para determinar con exactitud los fines y alcances de cada uno de dichos convenios, que serán los instrumentos operativos del presente convenio.

Derechos de autor

SEXTA. Las partes convienen en regular en el convenio específico correspondiente, lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales que elaboren como resultado de las actividades conjuntas que desarrollen, así como lo correspondiente a los derechos de propiedad industrial que pudieran llegar a derivarse de los trabajos de investigación.

Confidencialidad

SÉPTIMA. La Universidad de Gdansk y la "UCALP" se comprometen a no publicar ni revelar información confidencial de las partes a nadie, excepto a empleados autorizados por

for the development and fulfilment of the objectives of this agreement and the specific agreements that may be signed.

Likewise, the parties undertake to keep confidential all personal data of those who participate in the development and fulfilment of the objectives of this agreement and of the specific agreements that may be signed, mainly the personal data of students and teachers involved in the projects to be carried out, derived from this agreement.

Responsibles

EIGHT. The parties will designate members of their staff to be responsible for monitoring this agreement, who will propose the signing of specific agreements.

Resources

NINTH. Both parties shall seek, jointly or separately, before other institutions, governmental agencies and national and international organisations, to obtain the necessary resources for the development of the programmes related to the specific agreements, in the event that such resources cannot be provided by the parties, in whole or in part.

las mismas para el desarrollo y cumplimiento de los objetivos del presente convenio y de los específicos que se logren suscribir.

De igual forma, las partes se obligan a mantener en confidencialidad todos los datos personales de quienes participen en el desarrollo y cumplimiento del objeto del presente convenio y de los específicos que se logren suscribir, principalmente los datos personales de los alumnos y profesores que se involucren con motivo de los proyectos que habrán de realizarse, derivados del presente convenio.

Responsables

OCTAVA. Las partes designarán a miembros de su personal como responsables del seguimiento de este convenio, quienes propondrán la suscripción de convenios específicos.

Recursos

NOVENA. Ambas partes buscarán, en forma conjunta o separada, ante otras instituciones, dependencias gubernamentales y organismos de carácter nacional e internacional, la obtención de los recursos necesarios para el desarrollo de los programas relativos a los convenios específicos, en caso de que dichos recursos no puedan ser aportados por las partes, total o parcialmente.

Normativities

TENTH. In the development of the work programmes, both parties undertake to respect the regulations in force and applicable to each of the parties.

Force majeure

ELEVENTH. The parties shall not be liable for damages caused by force majeure or acts of God, which may prevent the continuation of this agreement. Once these events have been overcome, the activities may be resumed in the manner and under the terms determined by the parties.

Labour Dependence

TWELFTH. The personnel of each of the parties that is designated for the joint execution of any action for the execution of this agreement will continue to be under the absolute direction and dependence of the party with which they have established their labour relationship or have been contracted, without any relationship whatsoever with the other party, so that in no case may they be considered substitute employers and therefore, each of them assumes the responsibilities that correspond to

Normatividad

DÉCIMA. En el desarrollo de los programas de trabajo, ambas partes se comprometen a respetar la normatividad vigente y aplicable de cada una de las partes.

Fuerza mayor

DÉCIMA PRIMERA. Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios ocasionados por causas de fuerza mayor o caso fortuito, que pudieran impedir la continuación del presente convenio. Una vez superados dichos eventos, se podrán reanudar las actividades en la forma y en los términos que determinen las partes.

Dependencia laboral

DÉCIMA SEGUNDA. El personal de cada una de las partes que sea designado para la realización conjunta de cualquier acción con motivo de la ejecución del presente convenio, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la parte con la cual tiene establecida su relación laboral o lo haya contratado, no existiendo relación alguna para con la otra parte, por lo que en ningún caso podrá considerárseles patrones sustitutos y por lo tanto, cada una de ellas asume

X



them due to this relationship.

las responsabilidades que por dicha relación les corresponda.

Vilidity

THIRTEENTH. This agreement shall remain in force until it is denounced by either of the parties. The denunciation shall not affect the programmes and projects in progress.

Vigencia

DÉCIMA TERCERA. Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

Non-Exclusivity

FOURTEENTH. This agreement does not limit the right of the parties to enter into the same or similar agreements with other public or private institutions.

No Exclusividad

DÉCIMA CUARTA. El presente convenio no limita el derecho de las partes a suscribir convenios iguales o semejantes con otras Instituciones de derecho público o privado.

Modifications

FIFTEENTH. The present agreement may be renewed or modified at the will of the parties during its validity, in accordance with the applicable regulations and through the corresponding legal instruments, with the parties being bound to the new stipulations as of the date of signature.

Modificaciones

DÉCIMA QUINTA. El presente convenio, podrá ser renovado o modificado por voluntad de las partes durante su vigencia, apegándose a la normatividad aplicable y a través de los instrumentos jurídicos correspondientes, obligándose las partes a las nuevas estipulaciones a partir de la fecha de su firma.

Good faith

SIXTEENTH. The parties declare that the signing of this agreement and the commitments contracted in it are the

Buena fe

DÉCIMA SEXTA. Las partes manifiestan que la firma de este convenio y los compromisos

product of their good faith, for which reason they will carry out all the necessary actions for its due compliance; in the event of any discrepancy in its interpretation, this will be by mutual agreement.

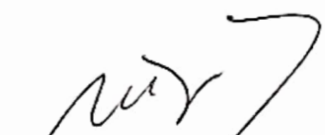
contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será a resulta de mutuo acuerdo.

Having read the present instrument, the parties being aware of the content and scope of each of its clauses and indicating that in its conclusion there is no fraud, bad faith or any other motive that vitiates their consent, they sign it in duplicate, on the days of the month of of the year 2023.

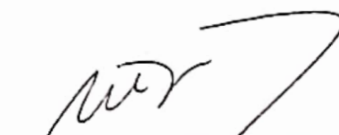
Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado, a los días del mes de del año 2023

Piotr Stepnowski
Rector of the University of Gdansk


Piotr Stepnowski
Rector de la Universidad de Gdansk




Rita M. Gajate
Rector of the UCALP



Rita M. Gajate
Rectora de la UCALP



Fernando D. Brugaletta
International Relations Unit



Fernando D. Brugaletta
Unidad de Relaciones Internacionales

